

ЯЗЫКОЗНАНИЕ В СОЮЗНЫХ РЕСПУБЛИКАХ

Н. Г. КОРЛЭТЯНУ

МОЛДАВСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ ЗА ГОДЫ СОВЕТСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ

Проблема становления и развития литературного языка имеет тем большее значение, что без нормированного (стандартизованного) литературного языка, по сути дела, не может идти речи о национальной культуре. В свою очередь осуществление мероприятий по поднятию культурного уровня народа не может не создавать благоприятные условия для формирования и развития литературного языка. Развитие социалистических общественных отношений в советский период, рост культурного уровня населения, небывалые научно-технические достижения советской науки и техники не замедлили отразиться на состоянии письменных литературных языков народов СССР; прежде всего, значительно расширились общественные функции данных языков.

Ленинская национальная политика дает возможность каждому языку стать мощным рычагом национального прогресса и культурного подъема народа. Национальные языки народов СССР содействуют поднятию культуры некогда отсталых народов окраин бывшей царской России до уровня современных передовых народов мира.

Молдавский язык — единственный романский язык на территории Советского Союза. В донациональный период он не обладал еще признаком полифункциональности, поскольку развивался преимущественно в форме разговорно-бытового и фольклорно-сказочного стилей.

В XIX в., когда, по словам В. Ф. Шишмарева, «ускорились темпы формирования молдавской нации и молдавского национального языка»¹, литературный молдавский язык стал на путь современного развития: много расширилась сфера его употребления; определилась тенденция к установлению литературных норм и стилевой дифференциации.

В советский период молдавский литературный язык развивается в особо благоприятных для него условиях. Во-первых, он опирается на молдавскую классическую лингвистическую и литературную традиции; во-вторых, тесные контакты в братской семье разносистемных языков народов СССР взаимно обогащают эти языки, причем не только заимствованиями, но и разумными решениями различных лингвистических вопросов, выдвигаемых экономическими, политическими и культурными преобразованиями в нашей стране.

Началом развития молдавского языкознания советского периода принято считать дату образования Молдавской АССР (12 октября 1924 г.). В этот период молдавские языковеды были заняты наряду с практическими вопросами языкового строительства изучением новых условий развития молдавского литературного языка. Это стало необходимым потому, что значительно расширились общественные функции молдавского языка

¹ В. Ф. Ш и ш м а р е в, Романские языки юго-восточной Европы и национальный язык Молдавской ССР, сб. «Вопросы молдавского языкознания», М., 1953, стр. 113.

в процессе обслуживания различных коммуникативных нужд трудящихся во всех сферах политической, экономической и культурной жизни. В соответствии с этими задачами на страницах молдавских газет и журналов², в оригинальных художественных произведениях, в школьных учебниках, в словарях, в передачах по радио появляется много новых слов, выражений, конструкций, которые вошли в активный фонд молдавского литературного языка; например: *бригадир, комсомол, колхоз, совхоз, пионер, партидул болшевик, стягу рошие* «красная звезда», *Маря революции социалиста дин Октомбрие* «Великая Октябрьская социалистическая революция», *путьеря советикэ* «советская власть», *совет сэтеск* «сельский совет».

Стремление заново оценить культурное, литературное и лингвистическое молдавское наследие ориентировало молдавское языкознание на изучение живого народно-разговорного языка, на исследование молдавского устного народного творчества в лингвистическом аспекте. Тесная связь с устным народным творчеством, преодоление нигилизма в отношении литературной и лингвистической традиции содействовали нормальному развитию молдавского литературного языка и молдавского языкознания (в частности, была преодолена тенденция к искусственному созданию слов и выражений — таких, как *шенушерницэ* «пепельница», *крудэрии, крузыми* «сырье», *лимбоштицинеэ* «языкознание» и др.).

В первые годы после образования МАССР молдавские языковеды преимущественно создавали различные школьные программы и учебники по родному языку и литературе³. Были изданы русско-молдавские и молдавско-русские словари⁴, ряд терминологических словарей⁵, а также орфографический справочник⁶.

Теоретические проблемы изучались в тот период в незначительном объеме. Серьезное диалектологическое исследование предпринял в предвоенные годы М. В. Сергиевский, который впервые дал подробную фонетическую и морфологическую характеристику молдавских говоров, а также составил диалектологическую карту Молдавской АССР⁷. М. В. Сергиевский занимался также историей носителей молдавского языка; в связи с этим им исследованы и вопросы этнических смещений и влияний. Этим проблемам посвящены его работы: «Молдавская колонизация левобережного Приднестровья» и «Говоры МАССР в их взаимоотношении с языком окружающего населения и место молдавского языка среди румынских диалектов»⁸. Ученый изучал также проблемы происхождения молдавского

² В эти годы появились периодические издания на молдавском языке: газеты «Плу-гарул рошу», «Молдова социалистэ», «Комсомолулу Молдовей», журнал «Молдова литерарэ», «Октомбрие» и др.

³ См.: Г. Бучушкану, Граматика лимбий молдовенешть, Балта, 1924; Л. А. Мадан, Граматика лимбий молдовенешть, I — Фонетика ши морфоложия, Тирасполь, 1931; И. И. Иримпца, Синтакса лимбии молдовенешть, Тирасполь, 1931; «Граматика лимбий молдовенешть. Фонетика, морфоложия ши синтакса», Тирасполь, 1932; И. И. Иримпца, Граматика лимбий молдовенешть, Тирасполь, 1934; И. Д. Чьоба, Граматика лимбий молдовенешть, I — Фонетика ши морфоложия, Тирасполь, 1939, Я. Кушмаунса, Граматика лимбий молдовенешть, II — Синтакса, Тирасполь, 1939.

⁴ Г. Бучушкану, Дикционар молдовенеск-рус, Балта, 1926; его же, Дикционар русо-молдовенеск, Балта, 1926; П. Кьору, Кувынтелник русо-молдовенеск, Тирасполь, 1930.

⁵ Г. К. Гординский Словарь математической терминологии (молдавско-русский и русско-молдавский), ч. I — II, Тирасполь, 1932; Н. И. Апостолов, Медицинский русско-молдавский словарь, Тирасполь, 1935.

⁶ «Кувынтелник орфографик молдовенеск», Тирасполь, 1940.

⁷ М. В. Сергиевский, Материалы для изучения живых молдавских говоров на территории СССР, «Уч. зап. [Ин-та языка и литературы РАН ИИ ОН]», I (лингвистическая секция), М., 1927.

⁸ См.: М. В. Сергиевский, Молдавские этюды, «Труды Ин-та языка и мышления им. Н. Я. Марра», серия V, М. — Л., 1936.

языка в свете новейших исследований и образования литературного языка в Молдавии⁹.

Вопросу о роли славян в формировании населения Молдавии и его языка М. В. Сергиевский посвятил статьи «Славяно-молдавские этюды»¹⁰, «Топонимия Бессарабии и ее свидетельство в процессе заселения территории»¹¹. В последней прижизненной работе «Проблема происхождения и развития молдавского языка в свете данных языкознания»¹² он подчеркивал романский характер молдавского языка и его специфические черты в результате контактирования с восточнославянским языковым миром, а в другом труде определял место молдавского языка среди других романских языков¹³.

В оставшейся неизданной работе И. И. Иrimiца «Молдавский современный литературный язык и его словарный фонд»¹⁴ проанализирован словарный состав молдавского языка с точки зрения его исторического происхождения; различаются латинский и славянский пласты, албанские, греческие, мадьярские, турецкие и другие элементы.

Важную роль в развитии молдавского языкознания послевоенного периода сыграли научные сессии 1951 и 1955 гг., проведенные в Кишиневе с участием ведущих лингвистов страны. На этих сессиях всесторонне обсуждались вопросы научного исследования молдавского классического литературного и лингвистического наследия, проблемы становления, периодизации и дальнейшего развития молдавского литературного языка в советский период¹⁵.

Основные проблемы, которые стоят перед молдавским языкознанием на современном этапе (и особенно после образования АН МССР в 1961 г.), — это, в первую очередь, исследование развития современного молдавского литературного языка. Здесь, прежде всего, следует назвать двухтомный труд «Курс современного молдавского литературного языка»¹⁶. В настоящее время немало расширилась сфера употребления литературной формы молдавского языка в связи с обязательным общеобразовательным обучением, с преподаванием на родном языке в средних и высших школах республики, с изданием регулярной молдавской периодической прессы, с передачами по радио и телевидению, с печатанием на молдавском языке книг по самым различным отраслям знания. Все это благоприятно влияет на рост культурного уровня широких масс молдавского народа. С расширением общественных функций молдавского литературного языка обнаруживаются и некоторые трудности в установлении и развитии социально-политической и научно-технической терминологии. В процессе обогащения молдавского языка, прежде всего, лексическими единицами с отвлеченным значением важную роль сыграли переводы трудов К. Маркса, Ф. Энгельса и В. И. Ленина, а также произведений классиков русской и мировой литературы. Исследования по этим проблемам обобщает трех-

⁹ См. «Труды Московского ин-та истории, философии и литературы им. Н. Г. Чернышевского», V, филологический факультет, М., 1939.

¹⁰ В кн: М. В. Сергиевский, Молдаво-славянские этюды, М., 1959.

¹¹ ИАН ОЛЯ, 1946, 4.

¹² См. «Уч. зап. [Ин-та истории, языка и литературы Молдавской Научно-исследовательской базы АН СССР]», I, Кишинев, 1948, стр. 35—52.

¹³ М. В. Сергиевский, Введение в романское языкознание, М., 1952.

¹⁴ Рукопись работы И. И. Иrimiца (6 томов, всего 4501 стр. машинописи) хранится в библиотеке АН МССР.

¹⁵ Материалы указанных сессий были опубликованы в специальных сборниках: «Вопросы молдавского языкознания», М., 1953; «Анале шtiinциifice [Институтул де лимба ши литература. Филиала Молдовеняскэ а Академией де шtiinце а Униуний РСС]», IX, 1959.

¹⁶ «Курс де лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ», I, Кишинэу, 1956, II, Кишинэу, 1959.

томный труд «Современный молдавский литературный язык» (вышли в свет только два первых тома)¹⁷.

Исследованию развития устной и письменной литературной формы молдавского языка в дооктябрьский период и особенно в советскую эпоху был посвящен специальный очерк¹⁸, рассчитанный на широкий круг читателей, не владеющих молдавским языком.

Развитию молдавского литературного языка в советский период посвящена брошюра «Равный среди равных»¹⁹. В кратком очерке грамматики современного молдавского языка (автор Н. Г. Корляту) приведены также сведения о писателях, с именами которых связано становление и дальнейшее развитие литературных норм современного молдавского литературного языка²⁰.

В синхронном плане экспериментально исследуется фонетическая система современного молдавского литературного языка²¹, а также изучается типологическая структура языка²².

Большое внимание уделяется проблемам исторического развития молдавского языка. Курс истории современного молдавского литературного языка построен в плане изучения вопросов кодификации литературных норм (преимущественно в советский период); здесь получили освещение новые тенденции в развитии молдавского языка²³.

Изучению эволюции звуковой системы, морфологических форм и синтаксических конструкций посвящена историческая грамматика молдавского языка²⁴, в которой в диахроническом плане систематизирован материал по различным уровням молдавского языка. С этой работой молдавских лингвистов тесно соприкасаются другие труды по общероманским языковым проблемам и прежде всего — два сборника, в которых рассматриваются ряд общих и частных вопросов, связанных со сравнительно-историческим, диахроническим и синхронным изучением романских языков²⁵.

Исследование исторического развития молдавского языка включает в себя изучение славяно-молдавских языковых взаимоотношений. В специальных сборниках²⁶ молдавские языковеды тщательно исследуют взаимодействие и взаимообогащение молдавского и восточнославянских языков в течение более чем тысячелетия тесных контактов народов — носителей этих языков²⁷. Изучению языковых контактов в общелингвистиче-

¹⁷ «Лимба молдовеняскэ литерарэ контемпоранэ», I — Лексикологія, Кишинэу, 1969; II — Фонетика. Морфологія, Кишинэу, 1970.

¹⁸ «Очерк современного молдавского литературного языка», Кишинев, 1967. В такой форме этот очерк включен в третью книгу четырехтомного коллективного труда «Закономерности развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху» (в печати).

¹⁹ Н. Г. Корляту, Егале ынтре егале (Лимба молдовеняскэ литерарэ ын периода советикэ), Кишинэу, 1971.

²⁰ «Языки народов СССР», I, М., 1966.

²¹ См.: Ж. Гожиу, Консоанеле лимбий литераре молдовенешть, Кишинэу, 1969.

²² А. П. Евдошенко, Проблема структуры языка, Кишинев, 1967.

²³ «Капитале дин история лимбий литераре молдовенешть», Кишинэу, 1971.

²⁴ «Курс де граматикэ историкэ а лимбий молдовенешть», Кишинэу, 1964; См. также: Г. Додичэ, В. Марин, История лимбий ши а литературий векь молдовенешть. Крестомадие, Кишинэу, 1966; В. З. Марин, Граматика историкэ а лимбий молдовенешть, Кишинэу, 1970.

²⁵ «Исследования по латинскому и романскому языкознанию», Кишинев, 1961; «Вопросы романского языкознания», Кишинев, 1963.

²⁶ «Восточнославяно-молдавские языковые взаимоотношения», [I], Кишинев, 1961, II—1967.

²⁷ См. также: N. Corlăteanu, Asupra interacțiunii romano-slave, «Actele celui de-al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică», II, București, 1971.

ском плане и в плане славяно-молдавских языковых отношений (на материале синтаксической системы) посвящена монография Т. П. Ильашенко²⁸. Подготавливается к печати монография Н. Д. Раевского «Семантический рефлекс молдавских глаголов славянского происхождения». Изучаются также проблемы славяно-молдавского взаимодействия, нашедшего отражение в названиях местностей, имен и фамилий²⁹.

Особое внимание уделяется изучению значения языка межнационального общения — русского языка — для развития языков советских народов, в том числе молдавского, в современную эпоху³⁰.

Определенные результаты достигнуты в области исследования морфологии. В специальных монографиях трактуются основные грамматические категории — глагол, имя, наречие, предлог и др. — в их многообразных аспектах³¹. В целой серии статей И. Мокряка, А. Чобану, В. Марина, Н. Корчинского и др., опубликованных в журнале «Лимба ши литература молдовеняскэ», в «Ученых записках» Института языка и литературы АН МССР, Кишиневского университета, пединститутов республики освещаются различные вопросы синтаксиса и пунктуации; появилось также несколько монографий по этим вопросам³².

В ряде работ изучается роль писателей в развитии молдавского литературного языка³³. Развитию языка молдавской художественной литературы много внимания уделяется (особенно в последние годы) в журналах «Нистру», «Кодры», «Лимба ши литература молдовеняскэ» и др.

Не только для молдавского языкознания, но и для славянской и балканской диалектологии, а в первую очередь — для романской лингвистики большое научно-теоретическое значение имеет издание Молдавского лингвистического атласа (МЛИА)³⁴. Опубликованный первый том (в двух частях) содержит 426 карт по фонетике, 90 карт по морфологии, 4 вспомогательных карты, а также вступительные статьи и приложения. Материал для МЛИА собран по специально подготовленному вопроснику³⁵ в 240 населенных пунктах, расположенных на территории МССР (163), Украинской ССР (64), а также 16 пунктов на Кавказе, в Западной Сибири, Средней Азии и на Дальнем Востоке. Опубликованный том МЛИА дает воз-

²⁸ Т. П. Ильашенко, Языковые контакты. На материале славяно-молдавских отношений, М., 1970.

²⁹ А. Еремя, М. Косничану, Мик ындрептар антропонимик, Кишинэу, 1964 (второе издание этой книги вышло под названием «Нуме де персоане», Кишинэу, 1968); А. И. Еремя, Нуме де локалитэць, Кишинэу, 1970.

³⁰ А. Т. Борошч, Лимба русэ — лимба де контакт ынтре попоареле Униуний Советиче ши де контакт интернационал, Кишинэу, 1967.

³¹ Т. П. Ильашенко, Вербул «а фи» ын лимба молдовеняскэ, Кишинэу 1957; С. Б. Ережан, Контрибуций ла студия инфинитивулуй молдовенеск, Кишинэу, 1962; Н. М. Печек, Исследования в области личных местоимений молдавского языка. Автореф. канд. диссерт., Кишинев, 1963; А. М. Дырул, Черчетэрь асупра препозиций ын лимба молдовеняскэ, Кишинэу, 1963; Ф. Котелник, Адвербиализаря нумелуй, Кишинэу, 1968.

³² И. Ецко, Пропозиция номинативэ, Кишинэу, 1966; А. Чобану, Проблема дифичиле де граматикэ, Кишинэу, 1969; И. Ф. Мокряк, А. И. Чобану, Пунктуация лимбий молдовенешть, Кишинэу, 1970.

³³ Т. Ильашенко, Лимба ши стилул поезийей луй В. Александри, Кишинэу, 1961; Н. Корлэтяну, Студии асупра системей лексикале молдовенешть дин аний 1870—1890 (контрибуция луй И. Крянгэ ши а алтор скрипторь ла валорификаря стилистикэ а вокабуларулуй контемпоран), Кишинэу, 1964; Б. Ваксман, Элементе де стилистикэ молдовеняскэ, Кишинэу, 1960 (2-е изд. — 1970).

³⁴ «Атласул лингвистик молдовенеск», I — Фонетика де Р. Удлер; II — Фонетика де Р. Удлер. Морфоложия де В. Мелник ши В. Комарницки; «Артиколе ынтродуктиве. Анексо», Кишинэу, 1968. См. рец. С. Б. Бернштейна и Г. П. Клепиковой — ВЯ, 1969, 5.

³⁵ «Кестionarул атласулуй лингвистик ал лимбий молдовенешть», Кишинэу, 1960.

возможность решить многие вопросы истории развития молдавских говоров, что поможет изучению молдавского языка в диахроническом плане.

На основе собранного диалектологического материала был составлен учебник по молдавской диалектологии для вузов республики (сдан в печать). Кроме того, вышли в свет в ротационной печати сборники диалектных текстов ³⁶.

Для культурного строительства республики, в целях усвоения новой научно-технической и общественно-политической терминологии большое значение имеют фундаментальные двуязычные словари ³⁷, в создание которых большой вклад внесли московские лексикографы издательства «Советская энциклопедия».

Молдавские лексикографы в сотрудничестве со специалистами различных отраслей знаний подготовили и издали ряд терминологических русско-молдавских словарей (по медицине, химии, зоологии, литературоведению, языковедению и др.), а также краткий молдавско-русский фразеологический словарь ³⁸. В настоящее время разрабатываются этимологический словарь, словарь синонимов молдавского языка и словарь языка писателя И. Кристя.

Изучению различных семантических взаимоотношений внутри лексических групп молдавского словарного фонда посвящен специальный сборник под названием «Вопросы лексикологии и лексикографии» (Кишинев, 1968).

Сдан в печать молдавский большой толковый словарь, издание которого стало насущной необходимостью: ранее опубликованный школьный толковый словарь ³⁹ не может удовлетворить все возрастающие запросы в освоении семантического богатства современного молдавского литературного языка. Вопросы истории молдавской лексикографии были освещены в монографии А. Т. Борща «Молдавская лексикография» (Кишинев, 1948).

По вопросам молдавского правописания изданы брошюры: «Орфография лимбий молдовенешть» (Кишинэу, 1957, 2-е изд. — 1967) и «Дикционар ортографик ал лимбий молдовенешть» (Кишинэу, 1965), содержащий 40 000 слов и в качестве приложения — список географических названий.

Для стабилизации литературных норм особое значение имеет работа по культуре устной и письменной молдавской речи. За 1961—1971 гг. опубликовано семь брошюр под названием «Култиваря лимбий», редакторами которых являются И. Ф. Мокряк и И. И. Ецко. Опубликован ряд других работ и по данной тематике ⁴⁰.

Начиная с 1958 г. издается журнал по молдавскому языку и литературе («Лимба ши литература молдовеняскэ»), на страницах которого увидели свет множество различных исследований по молдавской филологии, по вопросам взаимодействия молдавского языка и литературы с другими языками и литературами народов СССР.

Перед советским языкознанием и перед молдавским, в частности, стоит задача — исследовать основные теоретические предпосылки и практические достижения в языковом строительстве, выявить важнейшие соци-

³⁶ «Тексте диалектале», I, 1, Кишинэу, 1969; I, 2, Кишинэу, 1971; II, 1, Кишинэу, 1971. См. также: Р. Я. У д л е р, Молдавские говоры Черновицкой области в сравнении с говорами Молдавской ССР, Закарпатской области УССР и других смежных областей дако-романского массива. Консонантизм, Кишинев, 1964.

³⁷ «Русско-молдавский словарь», Кишинев, 1949; «Русско-молдавский словарь», М., 1954; «Молдавско-русский словарь», М., 1961.

³⁸ В. П. С о л о в о в, Мик дикционар фразеологик молдовенеск-рус, Кишинэу, 1958.

³⁹ «Дикционар ексипликатив школар», Кишинэу, 1960 (2-е изд. — Кишинэу, 1970).

⁴⁰ См.: В. М ы н д ы к а н у, Експрималя коректэ, Кишинэу, 1967; А. Ч о б а н у, Сэ скрием ши сэ ворбим корект, Кишинэу, 1970.

ально обусловленные закономерности функционирования и взаимодействия языков в современную эпоху, а также наметить перспективы дальнейшего развития языков братских республик.

У молдавских языковедов много специфических нерешенных задач. Главная из них — это написание научной грамматики современного молдавского литературного языка на базе предварительно осуществляемых тщательных монографических исследований по всем основным вопросам грамматического строя. При этом следует выявить и описать главные характерные тенденции, проявляющиеся в современном состоянии молдавского языка.

Языковеды должны также всемерно способствовать наметившемуся стремлению к унификации и кодификации молдавской научно-технической и общественно-политической терминологии.

Вопросы стилистики, культуры устной и письменной молдавской речи, как и изучение языка и стиля молдавских писателей, продолжают находиться в центре внимания молдавских лингвистов.

Проблемы социолингвистики, изучение социальных факторов развития современного молдавского языка в тесной связи с исследованием проблем взаимодействия и взаимообогащения языков народов СССР являются в настоящее время особенно актуальными. Нельзя считать исчерпывающим исследование языковой действительности без учета как интралингвистических, так и экстралингвистических факторов, способствующих эволюционным языковым процессам ⁴¹.

Молдавские языковеды, имея целью всестороннее изучение такого сложного социального явления, каким является язык, решают эти задачи в тесном сотрудничестве не только с лингвистами ряда научных центров СССР, но и со специалистами различных областей знания — литературоведами, историками, а также психологами, социологами и математиками.

⁴¹ См. об этом: Ф. П. Ф и л и н, Ю. Д. Д е ш е р н е в, Н. Г. К о р л э т я н у, Социолингвистика и проблема развития общественных функций современных языков мира, сб. «Проблемы языкознания», М., 1967. Вопросы социолингвистики затрагивались также в ряде докладов молдавских языковедов на VII Международном социологическом конгрессе (Варна, 1970): Н. Г. К о р л э т я н у, Дифференцированное развитие языковых уровней в их отношении к социальной обусловленности, М., 1970; А. Т. Б о р щ, К вопросу о роли социальных факторов в индивидуализации романских языков, М., 1970; Т. П. И л ь я ш е н к о, Социальные диалекты и профессиональные стили, М., 1970.